

# Duitse Militaire Begraafplaats Deutsche Kriegsgräberstätte German Military Cemetery Cimetière militaire allemand

# Menen



*„Wie aan Europa twijfelt, die moet oorlogsbegraafplaatsen bezoeken. Daar kan men zien waartoe het niet-Europa, het conflict van de volkeren, het niet-met-elkaar-willen, het niet-met-elkaar-kunnen toe moet leiden.“* (Jean-Claude Juncker, voormalig minister-president van het Groothertogdom Luxemburg)

*„Wer an Europa zweifelt, der sollte Soldatenfriedhöfe besuchen. Dort kann man sehen, wozu das Nicht-Europa, das Gegeneinander der Völker, das Nicht-Miteinander-Wollen, das Nicht-Miteinander-Können, führen muss.“* (Jean-Claude Juncker, ehemaliger Premierminister des Großherzogtums Luxemburg)

*„Those who question Europe or despair about Europe should visit military cemeteries. They show what a disunited Europe, the confrontation of the individual peoples with "don't want to join" or "can't join" attitudes, must lead to.“* (Jean-Claude Juncker, former Prime Minister of the Grand Duchy of Luxembourg)

*„Celui qui doute de l'Europe devrait visiter des cimetières militaires. On peut y voir à quoi mène la non-Europe, l'opposition des peuples, ainsi que l'absence de volonté et l'incapacité à vivre ensemble.“* (Jean-Claude Juncker, ancien Premier Ministre du Grand-Duché de Luxembourg)

De begraafplaats werd in 1917 aangelegd door de Duitse troepen na de gevechten in het bos van Menen. De gevechten in Vlaanderen duurden vier jaar en bereikten hun hoogtepunt in 1917. Vaak konden de gesneuvelden niet geborgen worden, vaak werden de velden vol graven opnieuw getroffen door granaten en vernield. Bij het einde van de oorlog lagen hier 6 340 gesneuvelden begraven.

Der Friedhof wurde 1917 von der deutschen Truppe nach den Kämpfen im Wald von Menen angelegt. Die Kämpfe in Flandern zogen sich vier Jahre hin und erreichten 1917 ihren Höhepunkt. Häufig konnten die Gefallenen nicht geborgen werden, oft wurden Gräberfelder wieder von Granaten getroffen und zerstört. Nach Kriegsende waren hier 6 340 Gefallene bestattet.

The cemetery was constructed in 1917 by German troops after the battles in the Menin forest. The battles in Flanders dragged on for four years, reaching a climax in 1917. The dead often could not be buried and the cemeteries were often hit by shells and destroyed. After the war was over, 6,340 fallen soldiers were buried here.

Le cimetière a été créé en 1917 par les troupes allemandes à la suite des batailles menées dans la forêt de Menin. Les combats en Flandre ont duré quatre ans et atteint leur apogée en 1917. Souvent, les soldats tombés au combat n'ont pas pu être dégagés; souvent, les champs de tombes ont à nouveau été touchés par des obus et détruits. À la fin de la guerre, 6 340 soldats tués ont été enterrés ici.

Van 1955 tot 1959 bracht de Volksbund 49 begraafplaatsen in het zuidelijk deel van Vlaanderen samen, bracht de gesneuvelden over naar Menen en legde het toeganggebouw en de erekamer aan.

In den Jahren 1955 bis 1959 löste der Volksbund 49 Gräberanlagen im Südteil der Provinz Flandern auf, brachte die Gefallenen nach Menen und legte den Eingangsbau und Ehrenraum an.

Between 1955 and 1959, the Commission opened up 49 cemeteries in the southern part of Flanders, brought the dead to Menin and constructed the reception building and mausoleum.

De 1955 à 1959, le Volksbund a fermé 49 petits cimetières dans le sud de la Flandre, transféré les morts à Menin et aménagé l'édifice d'entrée ainsi que la salle d'honneur.

47 864 doden vonden hier hun laatste rustplaats.

47 864 Tote haben hier ihre letzte Ruhestätte erhalten.

47,864 dead have their last resting place here.

47 864 soldats ont trouvé ici leur dernier repos.

Menen is het grootste Duitse soldatenkerkhof van de Eerste Wereldoorlog en een van de vier centrale Duitse soldatenbegraafplaatsen in West-Vlaanderen die alle vier als monument werden erkend en daardoor Vlaams erfgoed werden.

Menen ist der größte deutsche Soldatenfriedhof des Ersten Weltkrieges und eine der vier zentralen deutschen Kriegsgräberstätten in Westflandern, die unter Denkmalschutz steht und damit als kulturelles Erbe Flanderns anerkannt ist.

Menin is the largest First World War German military cemetery and one of the four central German military cemeteries in West Flanders. It is a protected historic monument and recognised as part of the cultural heritage of Flanders.

Menin, le plus grand cimetière militaire allemand de la Première Guerre mondiale et l'un des quatre principaux cimetières militaires allemands de Flandre occidentale, est classé monument historique et donc reconnu en tant que patrimoine culturel de la Flandre.

Jonge mensen uit Europa helpen in internationale jeugdkampen bij de verzorging en bouwen bruggen van begrip.

Junge Menschen aus Europa helfen in internationalen Jugendcamps bei der Pflege und bauen Brücken der Verständigung.

Young people from across Europe attend international youth camps to help look after the cemetery and build bridges to understanding.

Au sein de camps de jeunesse internationaux, des jeunes issus d'Europe participent à l'entretien des cimetières et établissent des ponts pour l'entente mutuelle.

De doden van deze begraafplaats sporen aan tot vrede.

Die Toten dieses Friedhofes mahnen zum Frieden.

The dead in this cemetery are an exhortation to peace.

Les soldats de ce cimetière exhortent à la paix.